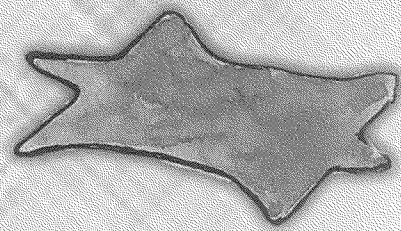


桃園縣鄉土語言 泰雅族語母語教材 第三冊



編輯緣起

語言學者大衛·克里斯托曾說：「語言的死亡就代表文化的滅絕」。基於對本土文化及語言的重視，本縣在朱立倫縣長及王承先局長的大力支持下，委託本校負責召集具有豐富語言學養的編輯群進行泰雅母語編纂的工作，為求慎重亦邀請本族耆老林明福牧師、林恩賢村長協助審稿，經過反覆之討論與校正，終能問世，使莘莘學子得以用最接近祖靈的方式，親近這美麗的瑰寶。

在語言的死亡這本深度探討語言問題的書中，提供拯救母語的復振途徑：

- 一、提高瀕危語言的族群在支配族群裡的尊嚴。
- 二、增加瀕危語言族群於支配族群裡的財富。
- 三、提高瀕危語言族群於支配族群眼裡的法律權力。
- 四、加強瀕危語言於教育體系裡的份量。
- 五、瀕危語言族群將語言寫成文字。
- 六、瀕危語言族群善加利用電子科技。

從上述六項作法可知語言的復振，須要多方力度之投注，而尊重民族之觀念，更應為多元文化教育的基礎價值。原民會於全國的本土教育國際研討會及原住民地區之校長會議，一再宣示原住民之升學優惠將於九十六年做重大變革，即須有語言學習之證明才能加分，這是主政者對語言復辟所下的猛藥，從文化主體性之角度是值得肯定的，而重點是生活在這塊土地的原住民朋友們是否感受到語言會死亡的威脅！進而能創造更多的母語環境。

師資、教材、環境與學習者的態度是語言教育能否成功之關鍵，雖然大環境是給強勢語言的，若我們不放棄且常常開口說母語，則自信所架構之尊嚴將有份量，而母語將不是死亡而是重生。

編輯召集人介壽國小校長 高理忠敬筆 92.11

泰雅族母語教材編輯說明

- 一、本書課文以泰雅族生活對話語句呈現，以羅馬拼音與中文並列，以幫助學生達到有效的學習。
- 二、目前羅馬拼音系統繁雜，有通用拼音、漢語拼音及教育部公布的族語認證之拼音系統及教會羅馬拼音，其中以教會羅馬拼音較多人使用，故本書使用教會羅馬拼音系統。
- 三、本書顧及桃園縣前山後山地區之差異，同一生字採雙列的方式。例如：第五課 mangay qulih syaw llyung(在河邊看魚)之單字石斑，以mkuh (qpring) 方式同列。
- 四、課文當中，歌曲之練習，為顧及樂譜需要以及字母的連貫，以“-”橫槓作連結。
- 五、在極少數的情況之下，“n”與“g”在一起使用時不能讀“ng”，而要讀“n-g”，為避免困擾，使用“-”區隔。例如：第40頁之“n-gon”(等候)一字。
橫槓作連結。
- 六、第三課 tqbaq ku tminun(學習織布)之歌曲練習部分，為因應歌曲演唱而產生自然音變，歌詞書寫隨著音變改變。
- 七、人名及外來語部分，單字開頭字母皆使用大寫。
- 八、本書程度適合國小高年級使用。
- 九、本書課文內“'tayal”指泰雅族人 Tayal則指原住民。

泰雅語的語音系統

〔輔音〕

發音部位 發音方式		發音部位					
		唇音	齒尖	硬顎	舌根	小舌	喉音
塞音	清	p	t	c	k	q	'[ʔ]
鼻音		m	n		ng ¹ [ŋ]		
擦音	清		s		x		h
	濁	b[β]			g[ɣ]		
邊音			l				
顫音			r				
滑音		w		Y[j]			

〔元音〕

	前	央	後
高	i		u
中	e		o
低		a	

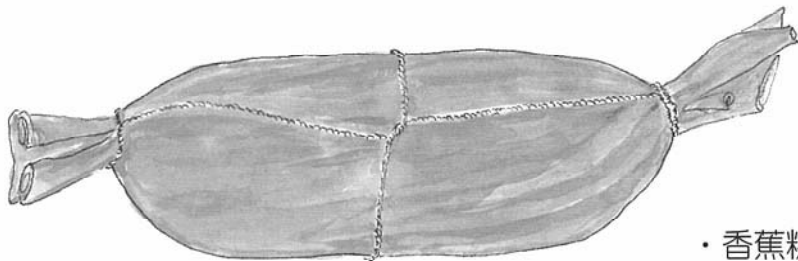
說明：

- (1) 除了/c, b, r/外，其他的輔音均可出現在字首、字中和字尾；/c, b, r/三音不能出現在字尾。
- (2) 五個元音除/o/元音外，均可出現在字首、字中和字尾；/o/元音不出現在字首。

※取自黃美金著泰雅語參考語法，遠流出版社 P44-45。

桃園縣第三冊鄉土語言泰雅族語母語教材

目 錄



· 香蕉糕 ·

泰雅族母語教材編輯說明

泰雅語語音符號系統表

第一課 kuzing ga laqi 'taya1(我是泰雅的孩子)	1
第二課 sgalu maku hi' mu(我愛護自己的身體)	7
第三課 tqbaq ku tminun(學習織布)	13
第四課 lokah simu ga(你們好嗎)	19
第五課 mangay qulih syaw llyung(在河邊看魚)	25
第六課 knita kryax qu qsinuw(常見的動物)	31
第七課 hata tmqulih ma'(我們去抓魚，好嗎)	37
第八課 baq ku mtayak(我會煮菜)	43

te qutux lpgan

kuzing ga laqi 'taya1

一、lpgan nqu biru' (課文)

kuzing ga laqi 'taya1.

baq ku mu' yapit.

baq ku smi mrusa'.

ciriq qsinuw.



第一課 我是泰雅的孩子

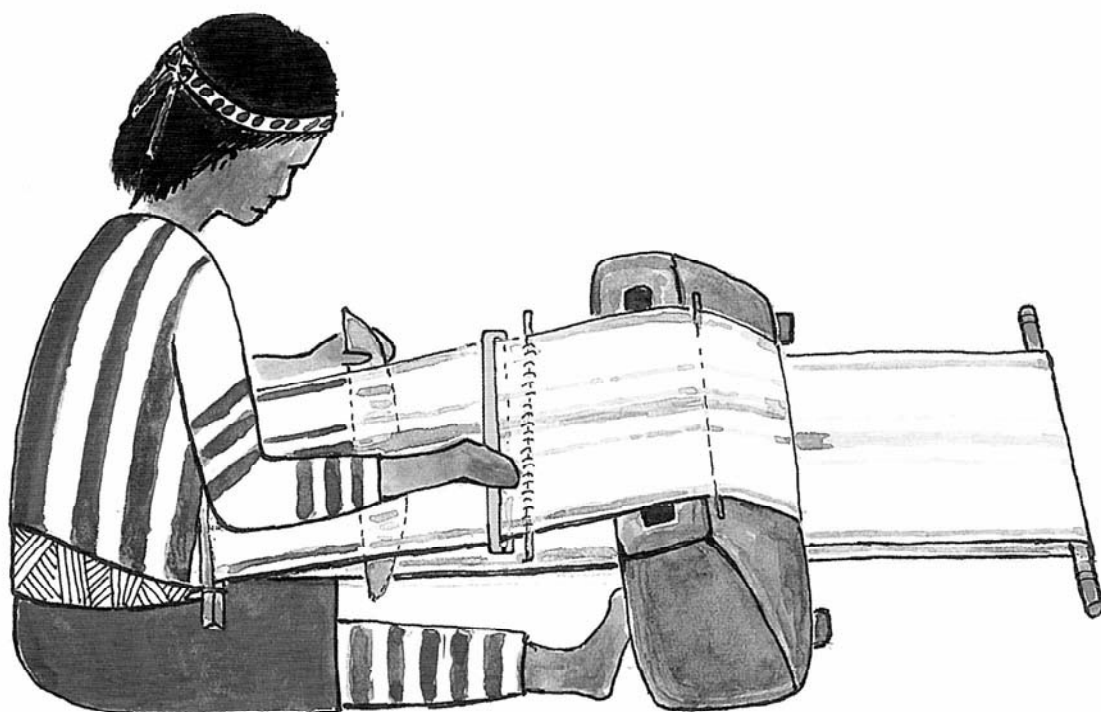
我是泰雅的孩子

我會射飛鼠

我會放陷阱

捕獲動物

kuzing ga laqi 'taya1.
baq ku tmring ana nnanu'.
baq ku tminun pala'.
yasa mqas yaba mu.



我是泰雅的孩子
我會操作有關織布機的任何動作
我會編織麻布
那樣父親才會高興

二、giqas na ke (生字)

編號	泰雅語	中文翻譯	書寫練習		
1	kuzing	我			
2	mu'	射			
3	mrusa'	陷阱			
4	laqi 'taya1	泰雅孩子			
5	yapit	飛鼠			
6	ciriq	捕獲			
7	baq	會			
8	smi'	放			
9	qsinuw	動物			
10	tmring	摸、操作			
11	tminun	編、織			
12	yasa	那樣做			
13	pala'	麻布			
14	mqas	高興			

三、pqbaq squ puquh ke na lahuy (句型練習)

(一) laqi su na' 'taya1 ga?

1. aw. laqi' saku 'taya1.

Bunun.

2. iyat ay. laqi' saku.

Amis.

Kahat (kmukan).

(二) baq su

tmring ana nnanu'

tminun pala'

mnuka'

qmsay

tmurul wayay

ga?

1. aw, baq ku.

2. ay, ini saku qbaq na.

Bunun. 布農族

qmsay 拈線

Amis 阿美族

mnuka' 搓線

kahat (kmukan) 閩南人

三、 pqwas ta (歌曲練習)

D大調 kuzing ga laqi 'taya1 詞曲：Behuy

$\underline{\underline{6}}$ $\underline{\underline{6}}$ $\underline{\underline{5}}$ $\underline{\underline{6}}$ $\underline{\underline{1}}$ $\underline{\underline{2}}$ $\underline{\underline{3}}$ | $\underline{\underline{6}}$ $\underline{\underline{6}}$ $\underline{\underline{5}}$ $\underline{\underline{6}}$ 0
ku- zing ga la - qi ' - ta - yal

3 · $\underline{\underline{6}}$ $\underline{\underline{5}}$ $\underline{\underline{3}}$ $\underline{\underline{2}}$ $\underline{\underline{1}}$ | 3- - 0
baq ku mu ya - pit

baq ku tm-ring ana nna - nu

baq ku k- mal ke ta - yal

6 · $\underline{\underline{1}}$ $\underline{\underline{6}}$ $\underline{\underline{5}}$ $\underline{\underline{3}}$ | $\underline{\underline{2}}$ $\underline{\underline{2}}$ $\underline{\underline{1}}$ $\underline{\underline{2}}$ 0
baq ku s - mi m-ru - sa'

baq ku t- mi- nun pa- la

m- la- hang ku ga-ga bn-kis

$\underline{\underline{5}}$ $\underline{\underline{5}}$ $\underline{\underline{3}}$ $\underline{\underline{5}}$ $\underline{\underline{3}}$ $\underline{\underline{5}}$ | 6 · $\underline{\underline{5}}$ $\underline{\underline{6}}$ 0
ci- ri- q q- si - nuw

ya- sa m- qas ya-ba mu

ya- sa ma- ki qo- yat

mlahang 遵守 qoyat 好運 gaga bnkis 祖先的遺訓

五、pqbaqiy miru' (學習單)

一、蒐集台灣野生動物的名稱(請先查資料或問家人，再以母語寫出)

例如：(yapit) → (飛鼠)

1. () → ()

2. () → ()

3. () → ()

一、我會造出有「baq ku」的短句。例如：*baq ku tminun pala'*

1. ()

2. ()

3. ()

te sazing lpgan:

sgalu maku hi' mu

一、lpgan nqu biru' (課文)

baq mnglung qu tunux mu.

baq miru ru mtywaw qu qba mu.

baq mkangi' ru mstoput qu kakay mu uziy.

lokah ru mglaw balay hi' maku.



第二課 我愛護自己的身體

我的頭會思考。

我的手會寫字和工作。

我的腳會走路和跳躍。

我的身體很健康又勤快。

二、gigas na ke (生字)



編號	生字	中文	造詞或造句
1	sgalu	疼愛	sgalu maku laqi mu.
2	hi'	身體	lokah balay hi' mu.
3	mnglung	思考	mnglung ywaw
4	tunux	頭	blaq tunux
5	miru	寫字	miru biru'
6	mtywaw	工作	mtwyaw rgyax
7	mkangi'	走路	mkangi'kakay
8	mstoput	跳躍	mstoput mkangi'
9	mglaw	勤快、活潑	mglaw tuliq'

三、mqbaq squ puquh ke na lahuy (句型練習)

1. baq mnglung qu tunux mu.

mita

mung

smok

roziq

papak

nguhuw

2. baq mnglung qu tunux mu.

yaba

yaya

Sinsiy

bnkis

mita 看

mung 聽

smok 聞

Sinsiy (外來語) 老師

bnkis 長輩

3. baq miru' ru mtywaw qu qba' mu.

msuna
maniq
mtayak

smok
kmal
mahuq

nguhuw
nqwaq
yaya

4. lokah ru mglaw balay hi' maku.

krahu
cipuq
hopa

betunux
snalu
qthuy

laqi'
hozil
biyuk

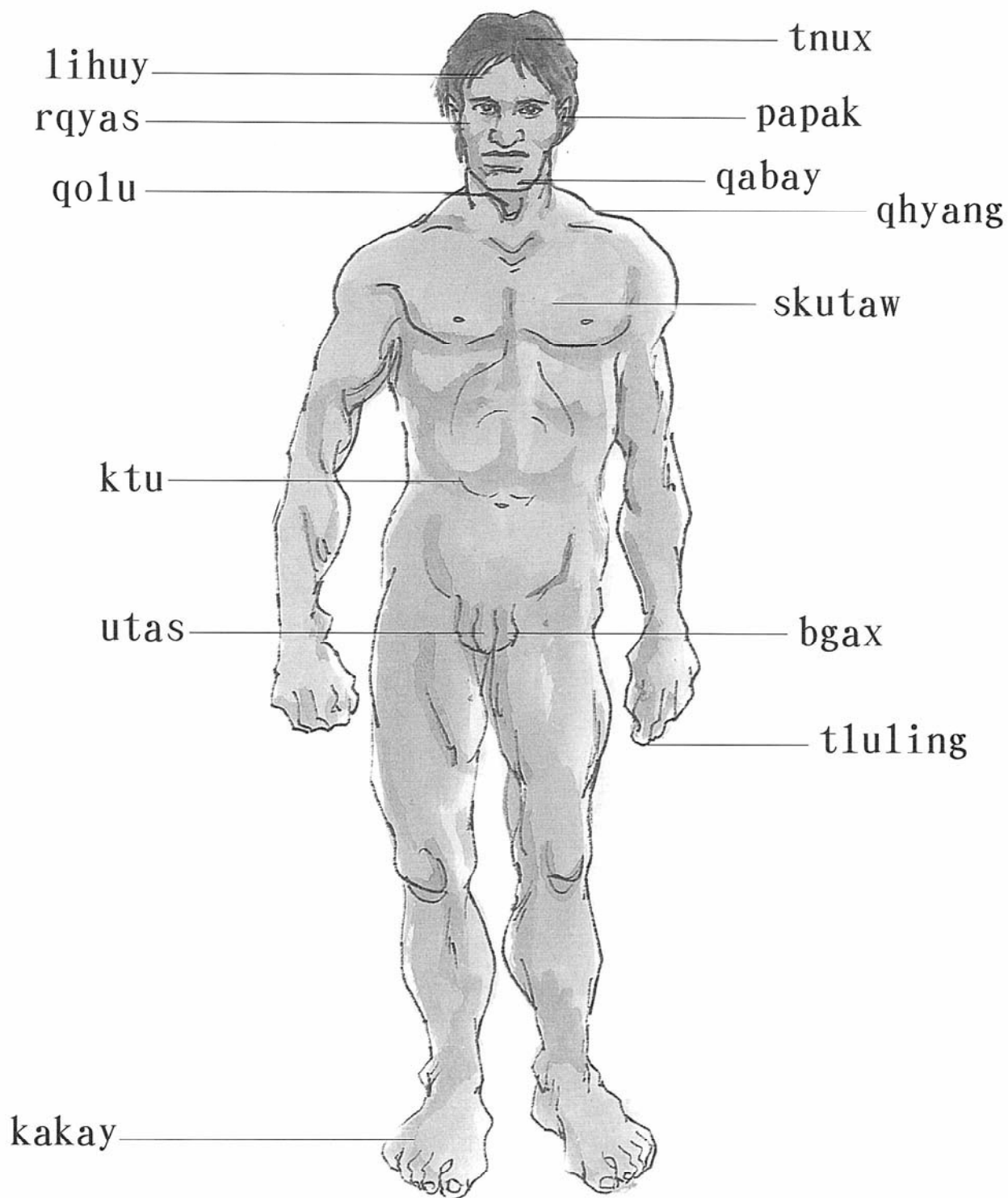
msuna 呼吸 kmal 說話 mtayak 作廚房的事

mahuq 洗衣服 krahu 高大 betunux 優秀

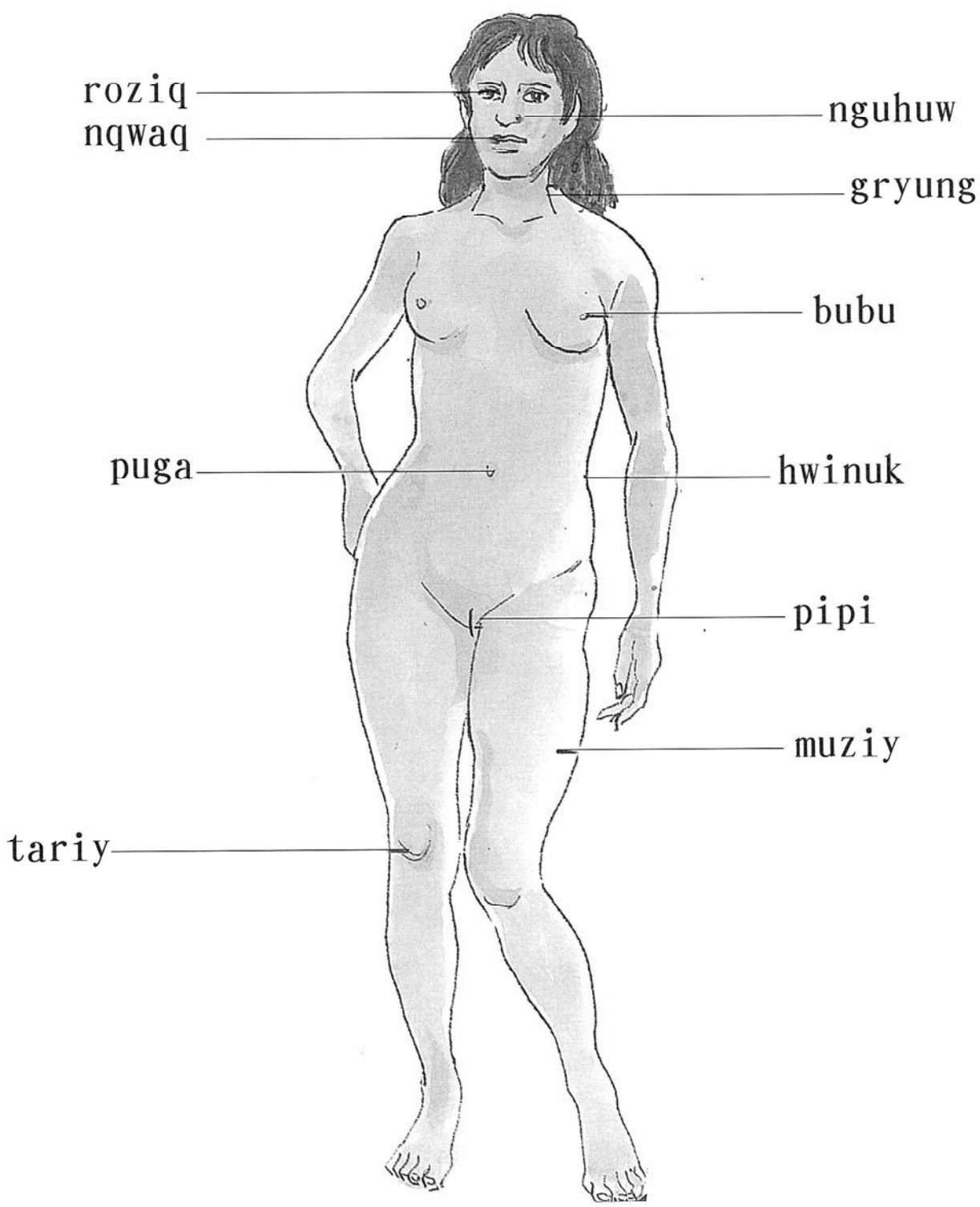
cipuq 小 snalu 可愛 hopa 大

qthuy 胖 biyuk 豬

四、baqun maku qara na hi'



註：本圖節錄自泰雅爾中會母語推行委員會出版 泰雅爾語讀本



註：本圖節錄自泰雅爾中會母語推行委員會出版 泰雅爾語讀本

te ciwal lpgan:

tqbag ku tminun

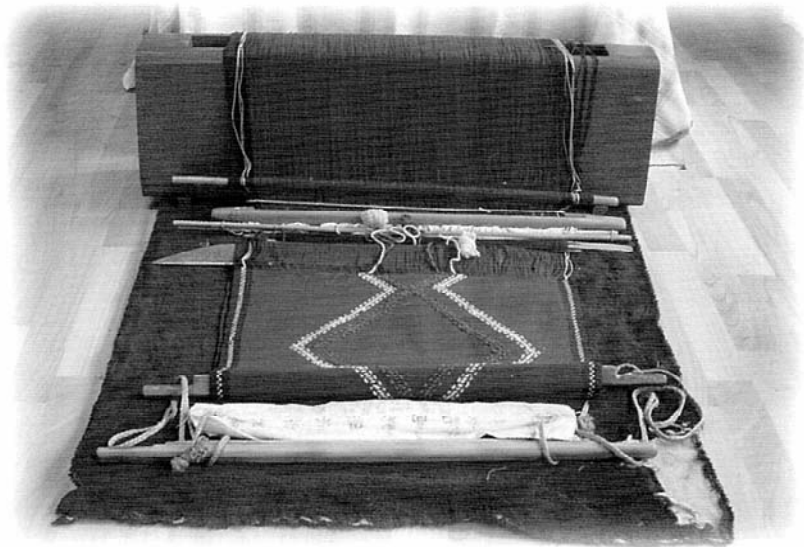
一、lpgan nqu biru' (課文)

Watan:nanu cyux su klayun,yaki Rimuy ?

yaki Rimuy:nyux ku tminun lukus.

Watan:nanu kwara qaya qasa?

yaki Rimuy:qasa ga qongu、tngyalan、kusul、
llamu、bgira、ikus、kikut、wakil、qsayan、
plosan.



第三課 學習織布

瓦 旦：你在做什麼啊，里慕依婆婆？

里慕依婆婆：我正在編織衣服。

瓦 旦：那些工具叫什麼名字呢？

里慕依婆婆：那些是經卷箱、固定棒、分經棒、
綜線棒、打緯刀、挑織棒、夾布器、腰帶、
整經架、整線器。

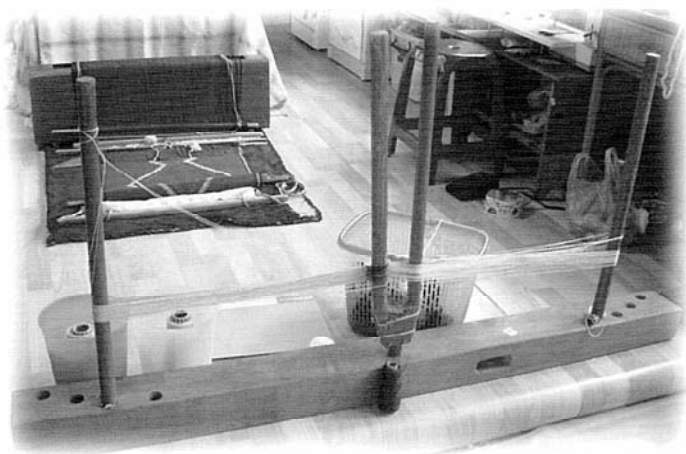
yaki Rimuy:laqi,puwah cikay qsayan qasa ma?

Watan:cyux inu qsayan pi?

yaki Rimuy:cyux maki blihun qasa.

Watan:yaki,muci nanu kmkgiy hiya ?

yaki Rimuy:san sqani kmkgiy hiya.



里慕依婆婆：孩子，請把那
邊的整經架拿過來好嗎？

瓦 旦：整經架在哪裡呢？

里慕依婆婆：就在門那邊。

瓦 旦：婆婆，苧麻要怎麼
刮呢？

里慕依婆婆：刮苧麻就是要
這樣。

二、giqas na ke (生字)

編號	單字	中文	書寫練習		
1	klayun	製作			
2	tngyalan	固定棒			
3	kusul	分經棒			
4	llamu	綜線棒			
5	bgira	打緯刀			
6	ikus	挑織棒			
7	kikut	夾布器			
8	wakil	腰帶			
9	qsayan	整經架			
10	puwah	拿來			
11	blihun	門			
12	kmgiy	刮苧麻			
13	plos	整線			
14	plosan	整線器			

三、mqbaq squ puquh ke na lahuy (句型練習)

1.A : puwah cikay qsayan
 | wakil |
 | qongu | qasa ma?
 | ikus |

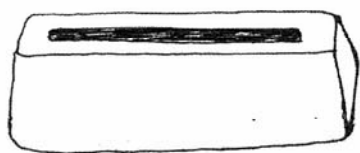
B : cyux maki inu qsayan
 | wakil |
 | qongu | pi?
 | ikus |

A : cyux maki blihun
 | tubung | qasa.
 | tanux |

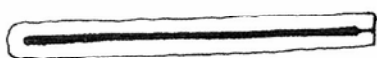
2.A : mucu nanu tminun lukus
 | tminun kiri | hiya?
 | mu' qulih |

B : san sqani tminun lukus
 | tminun kiri | hiya.
 | mu' qulih |

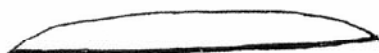
四、p'ubuy (連連看) :



• qara



• qongu'



• ikus



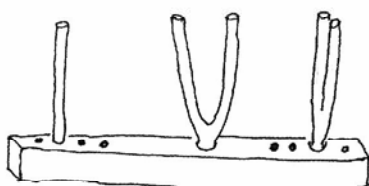
• bgira



• wakil



• kikut



• qsayan

五、pqwas ta (歌曲練習) :

tminun

| 6 6 6 . 5 | 6 6 5 3 . 5 |
san sqa- ni qu k m- k-giy
m- nu- ka
p- lu- was
q- mn- say
t- mi- nun

| 6 6 3 5 . 3 | 2 2 2 — |
san sqa- ni qu m - k- giy
m- nu- ka
p- lu- was
q- mn- say
t- mi- nun

| 5 5 3 . 2 | 3 3 3 — |
san sqa- ni qu km- k- giy
m - nu- ka
p- lu- was
q- mn- say
t- mi- nun

註：歌詞之拼音有為了歌唱方便而音變。

te payat lpgan

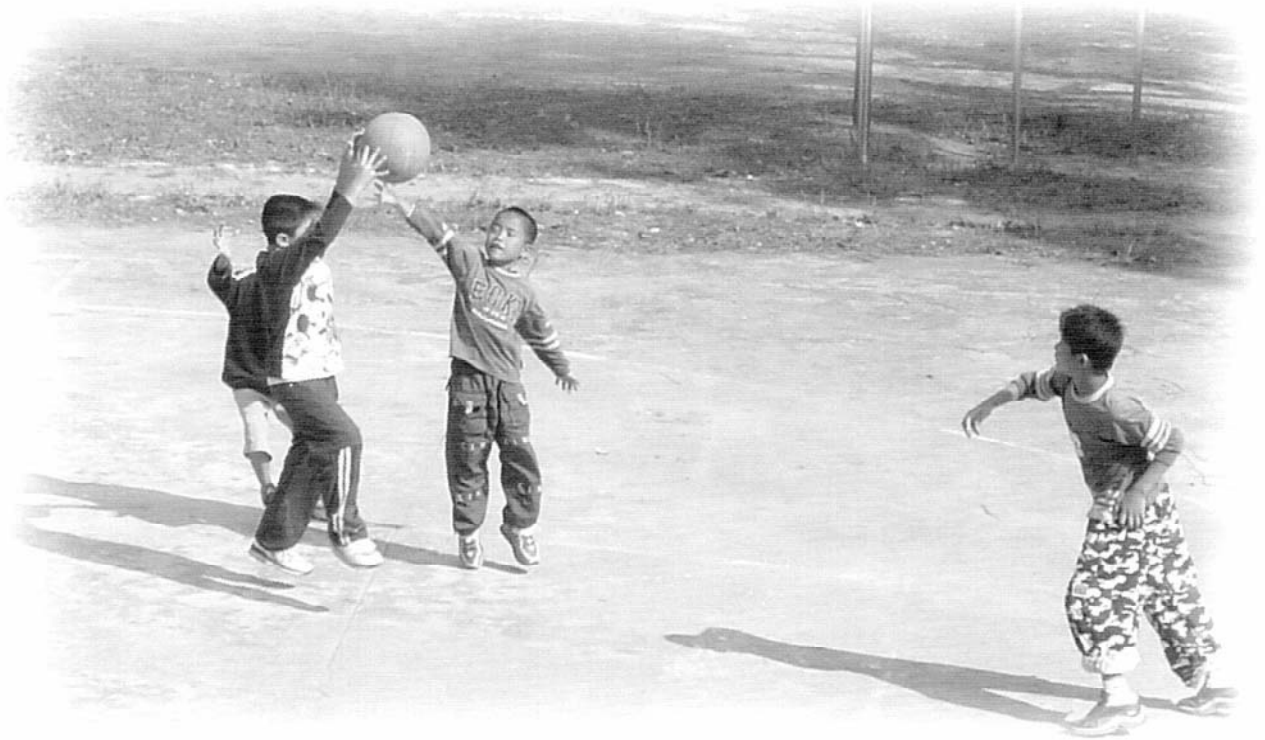
lokah simu ga?

一、lpgan nqu biru' (課文)

Silan、Hola、Pepay、Watan ga msblaq na rangi, lhga ga laqi na Tayal kwara, smoya mzyuy Mari'、mzyuy qsya、mkaraw rgyax qmalup.

第六課 你們好嗎

Silan、Hola、Pepay和Watan是好朋友，他們都是原住民小孩，都喜歡打球、玩水、上山打獵。



mrkyas lga ,musa mqwas biru' hogal,
mstnaq lga , si ptnaq kmaya1 mha,
「lokah simu kwara ga?」。

長大後，各自在外讀書，
相遇時，都會一起同聲說：
「你們好嗎？」。



二、giqas na ke (生字)

編號	泰雅語	中文	書寫練習		
1	Silan	男人名			
2	Hola	男人名			
3	Pepay	女人名			
4	Watan	男人名			
5	msblaq	非常好			
6	rangi	朋友			
7	lhga	他們			
8	laqi	孩子			
9	smoya	喜歡			
10	mzyuy Mari'	打球			
11	mzyuy qsya	玩水			
12	mkaraw	爬			
13	rgyax	山上			
14	qmalup	打獵			
15	mrkyas	成長			
16	hogal	城市			
17	mstnaq	相遇			
18	ptnaq	相同			
19	kmaya1	說			

三、baq ku lmpuw(我會唸)

(一) pqbaq giqas na ke(生字練習)

Silan	Hola
Pepay	Watan
msblaq	rangi
mzyuy	qsya
lhga	smoya
qmalup	mzyuy Mari'
mkaraw	rgyax
mstnaq	hogal
mrkyas	psqutux

(二) lpuw cikay(唸唸看)

- 1、Silan ru Hola ga msblag balay na rangi.
- 2、Pepay ru Watan ga laqi na Tayal kwara.
- 3、smoya ku mzyuy Mari'.
- 4、smoya ku qmalup.
- 5、mzyuy Mari'、mzyuy qsya、mkaraw rgyax、qmalup.
- 6、mqwas biru' hogal.
- 7、lokah simu kwara ga?

(三) 、pqbaq squ puquh ke na lahuy (句型練習)

1.kuzing ga	Hola Silan.
	Hola Pepay.
	Silan Hola.
	Masa Hola.
	Masa Silan.

2.lokah	simu	ga ?
	lhga	

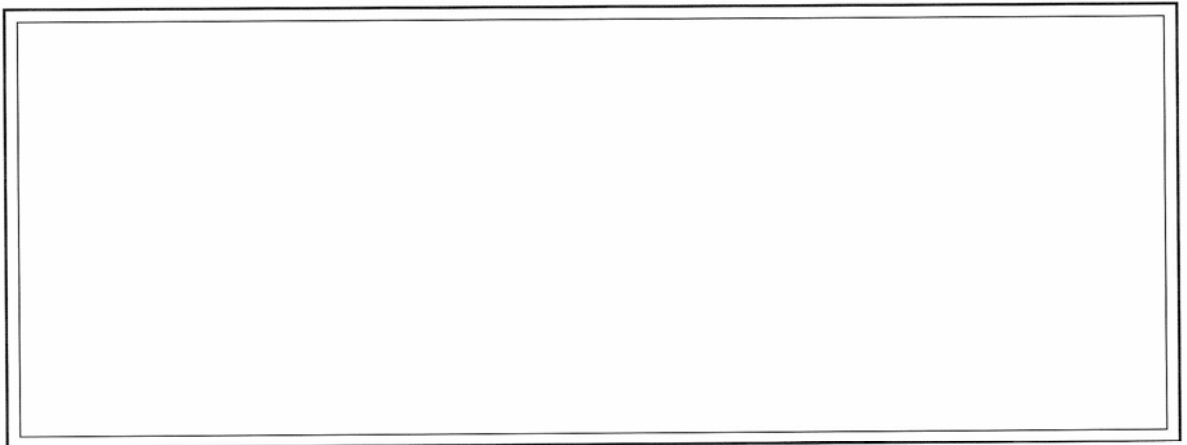
3.smoya	mzyuy	Mari'.
	mzyuy	qsya.
	rgyax	qmalup.

四、pqbaqiy miru' (學習單)

(一) p'ubuy (連連看):

msblaq	• 他們
rangi	• 爬
smoya	• 喜歡
lhga	• 和好
rgyax	• 說
mrkyas	• 玩水
mstnaq	• 打球
si ptnaq	• 山上
kmaya1	• 打獵
hogal	• 相遇
qmalup	• 城市
mkaraw	• 成長(年輕人)
mzyuy Mari'	• 同時
mzyuy qsya	• 朋友

(二) biru' cikay (畫畫看)



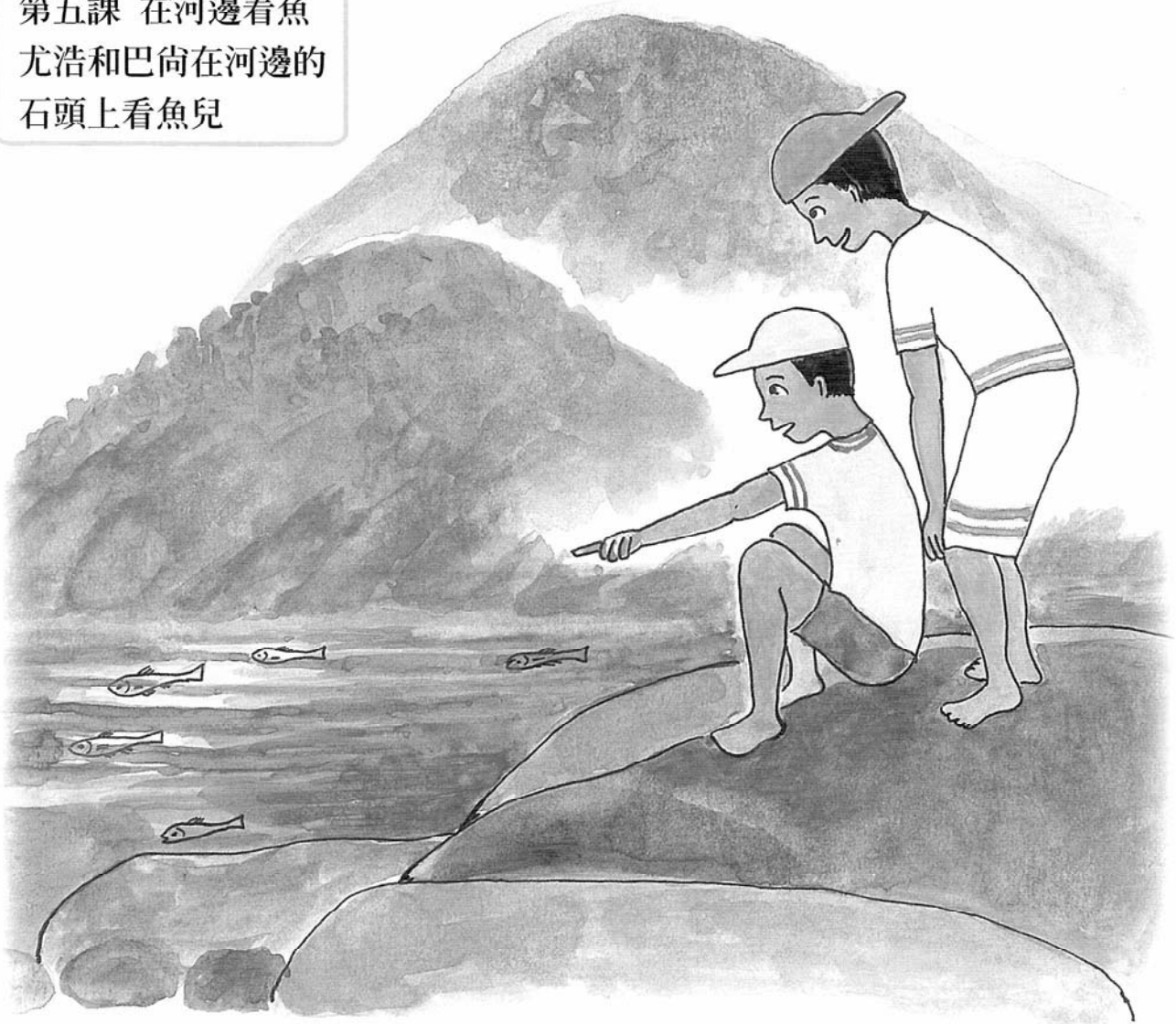
te magan lpgan

mangay qulih syaw llyung

一、lpgan nqu biru(課文)

Yuhaw ru Pasang cyux mangay qulih
babaw btunux ka syaw llyung

第五課 在河邊看魚
尤浩和巴尙在河邊的
石頭上看魚兒



Yuhaw : nanu cyux pilax pilax ska sbas qasa ?

Pasang : inu pi ? yaqu plquy qasa ga ?

Yuhaw : aw ga ! piyux balay.

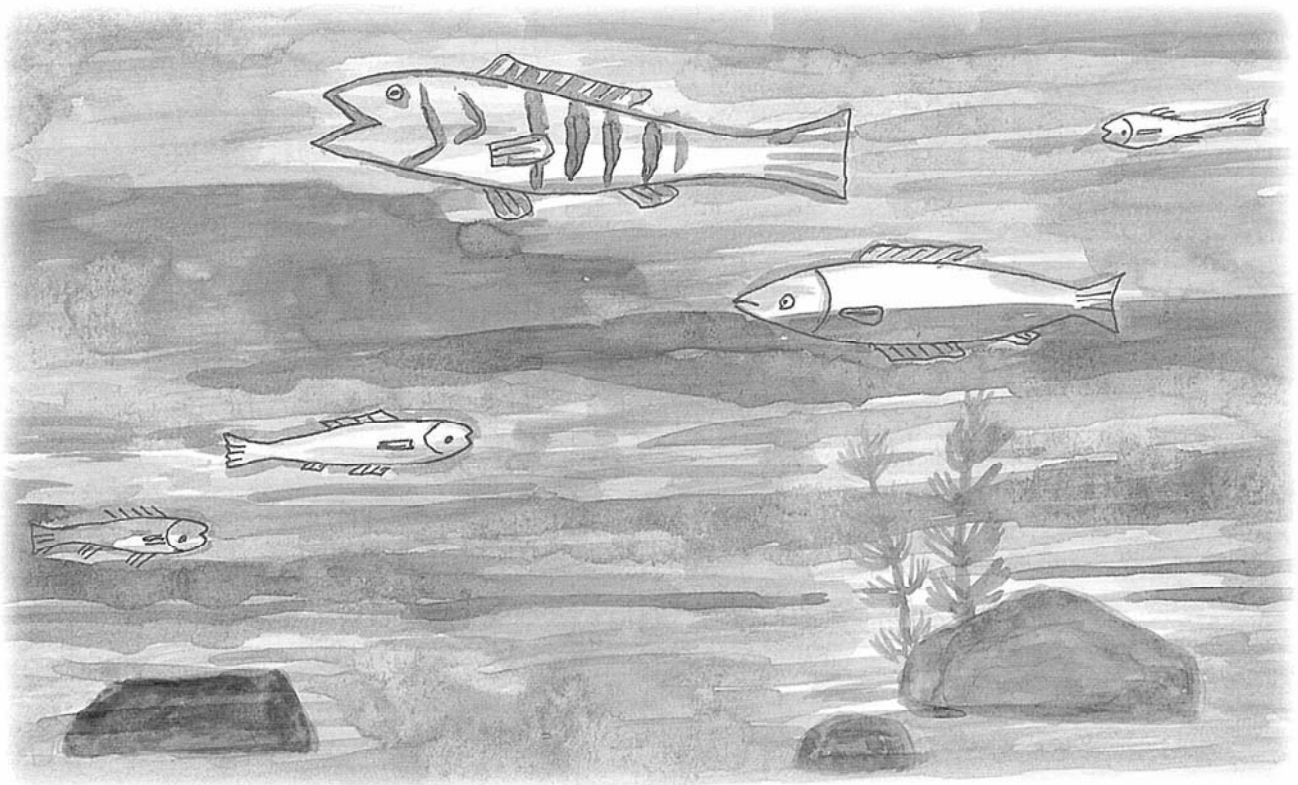
Pasang : han ! qulih ka cyux tmyamux.

尤浩：那個在水裡閃爍閃爍的是什麼東西啊？

巴尚：在哪裡？就是白白的那個嗎？

尤浩：是啊！好多啊！

巴尚：哦！是魚啦！牠們在吃石頭上的青苔



Yuhaw : suwa ini ptnaq kwara pi !

Pasang : aw ay.

plquy qasa ga qulih balay.

qalux ptasan ga qpring (mkux).

l'ngux tunux nya ga msul.

Yuhaw : han! uw yanasa ga, baqun maku

pgoyaw la.

hata ngasal lma ?

Pasang : aw ga, mwaha ta mita babaw nya

loziy.

尤浩：爲什麼她們的樣子都不一樣？

巴尙：是啊

白白的那個是苦花魚

黑色有條紋的是石斑魚

頭兒尖尖的是竹竿魚

尤浩：哦…原來是這樣啊！我會分辨了
我們回家吧！

巴尙：好啊！下次再來看吧！

二、giqas na ke (生字)

編號	生字	中文	書寫練習		
1	mangay	觀看			
2	llyung	河流			
3	Yuhau	人名			
4	Pasang	人名			
5	babaw	上面			
6	btunux	石頭			
7	syaw	旁邊			
8	pilax	閃光			
9	sbas	浪花			
10	plquy	白色			
11	uw yanasa ga	原來是那樣			
12	tmyamux	啄食青苔			
13	qalux	黑色			
14	ptasan	條紋			
15	qpring(mkux)	石斑魚			
16	l'ngux(ngosun)	尖尖的			

三、pqbaq squ puquh ke na lahuy (句型練習)

(一) nanu cyux	pilax pilax	qasa hiya?
	piray piray	
	klax klax	
	mukuh mukuh	
	qang qang	

(二)、maqut ru smyuk (問與答)

maqut :

qulih nanu qasa hiya?

smyuk :

qasa ga	qulih balay
	qulih qpring
	qulih qbabang
	qulih msul
	mokan

四、pqbaqiy miru(學習單)

(一) 請在作業簿上練習寫下列生字：

1.mangay

2.1lyung

3.babaw

4.btunux

5.pilax

6.sbas

7.plquy

8.qalux

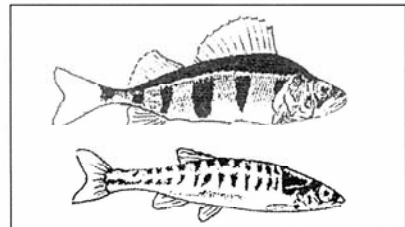
9.ptasan

10.qpring

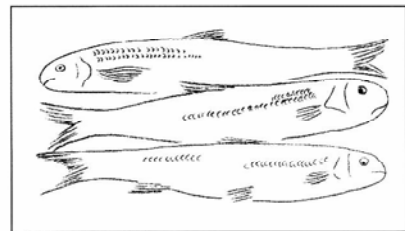
11.1'ngux

(二) 連連看：

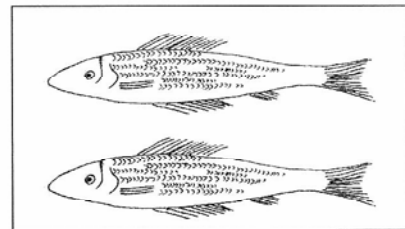
qulih balay



qpring (mkux)



msul



te tzyu' lpgan

knita kryax qu qsinuw

一、lpgan nqu biru' (課文)

kuzing ga laqi 'taya1 .

Ibuh lalu maku,mpuw qutux kawas maku.

smoya saku mluw yutas maku,musa qmalup.

第六課 常見的動物

我是泰雅的孩子。

伊播赫是我的名字，

今年十一歲。

我喜歡跟著我的爺爺去打獵。



baq ku smi mrusa ru t'tu', mu' yapit ru
qbux, qbuyan bhut ru tmiriq qsinuw.

ana cipuq kawas maku ga ,wal sami magal mit
ru para' , cirit qhniq ru quli .

ana qulih uzi ga baq ku magal.

memaw mqas balay yutas maku.



我會放陷阱，射飛鼠和白鼻心，打松鼠和獵捕各種動物。
雖然我年紀小，我們已經獵過了山羊和山羌，獵捕小鳥和老鼠。
甚至河裡面的魚，我也會捕捉。
讓我爺爺很高興。

二、giqas na ke (生字)

編號	生字	中文	書寫練習		
1	qsinuw	動物			
2	knita	曾經看過			
3	Ibuh	男人名：伊播赫			
4	mIuw	跟著			
5	mrusa	線吊陷阱			
6	t'tu'	鐵夾陷阱			
7	qbux	白鼻心			
8	qbuyan	埋伏			
9	bhut	松鼠			
10	cipuq	小、少			
11	kawas	年、歲數			
12	magal	拿、捕獲、五			
13	mit	山羊			
14	para'	山羌			
15	qhniq	鳥			
16	quli	老鼠			

三、pqbaq squ puquh ke na lahuy (句型練習)

1. Ibuh lalu maku , mpuw qutux kawas maku.

Qesuw	mpuw magal
Wagi	pitu
Pepay	qeru

2. smoya saku mluw yutas maku, musa qmalup.

sswe kneril	mzyuy
sswe mlikuy	kmyut phpah
qsuyan knerikneril	mazyi ana nanu
qsuyan mlikuy	pnet qulih

Qesuw 男子名

Wagi 女子名

sswe kneril 妹妹

qsuyan mlikuy 哥哥

kmyut phpah 摘花

mazyi 買

qsuyan kneril 姐姐

sswe mlikuy 弟弟

3. memaw mqas balay yutas maku.

myuhun	yata
mthmut	mama
mglaw	ina

4. maqut ru smyuk (問與答)

	qutux	
	sazing	
	ciwal (cyugal)	
	payat	
pira kawas su la?	magal	kawas maku.
	tzyu'	
	pitu	
	spat	
	qeru	
	mpuw	

myuhun 憤怒(女生用語)

ina 媳婦

mthmut 生氣(男生用語)

四、p'ubuy (連連看)

mrusa

● 老鼠

t'tu'

● 飛鼠

yapit

● 松鼠

qbux

● 線吊陷阱

bhut

● 山羌

mit

● 鳥

para'

● 山羊

qhniq

● 鐵夾陷阱

quli

● 白鼻心

te pitu lpgan

hata tmqulih ma' ?

一、lpgan nqu biru' (課文)

Yumin : hata tmqulih ma' ?

Iban : aw, musa ta inu pi ?

Yumin : gong Tuba'.

Iban : p'uciy ta nanu musa' ?

Yumin : kangi ta kakay.

第七課：我們去抓魚，好嗎？

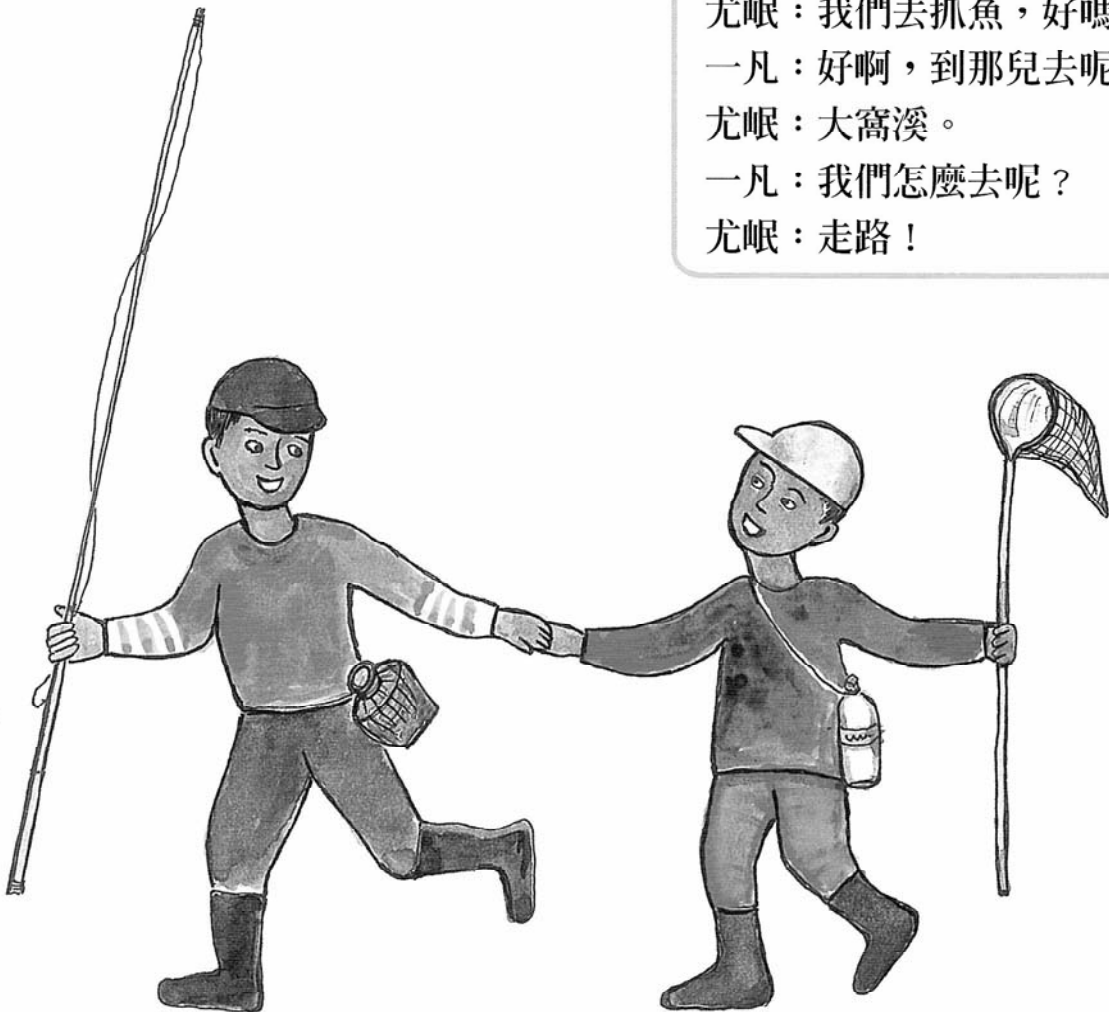
尤岷：我們去抓魚，好嗎？

一凡：好啊，到那兒去呢？

尤岷：大窩溪。

一凡：我們怎麼去呢？

尤岷：走路！



Iban : p'uciy ta nanu tmqulih ?

Yumin : pnet ta na boyaw.

Iban : nanu sqruw su ?

Yumin : bisuw.

一凡：我們用什麼方法抓魚呢？

尤岷：用釣竿釣魚。

一凡：你用什麼作餌呢？

尤岷：蚯蚓。



二、giqas na ke (生字)

編號	生字	中文	書寫練習		
1	Yumin	男人名			
2	Iban	男人名			
3	tmqulih	抓魚、捕魚			
4	ptqulih	去抓魚、捕魚			
5	Tuba'	地名			
6	kakay	腳			
7	pnet	釣魚. 欺騙			
8	boyaw	釣竿			
9	sgruw	魚餌. 誘騙			
10	bisuw	蚯蚓			
11	Otobay	摩托車(外來語)			
12	qasu'	船			
13	Ami	魚網(外來語)			
14	takil	魚簍			
15	panak	魚叉			
16	kolay	水蟲			
17	Mugi	麥片(外來語)			
18	k'man	草			
19	nep	魚鉤			
20	buli'	小刀			
21	kluban	鍋子			
22	musa'	去			
23	turuy	車輛			
24	rasun	攜帶			
25	gong	小溪			
26	qaya	物品. 東西			

三、pqbaq squ puquh ke na lahuy (句型練習)

maqut (問)

p'uciy ta nanu musa' ?

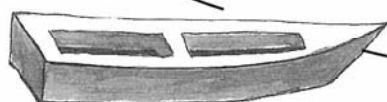
smyuk (答)

kangi ta kakay

gluw ta turuy

tama ta Otobay

tama ta qasu'



船 qasu



摩托車 Otobay

麥片 Mugi



蝦 bolung



蚯蚓 bisuw



小蟲 kolay



鍋子 kluban



魚簍 takil

魚鉤 nep



魚叉 panak



魚 qulih



小刀 buli



maqut (問)

p'uciy ta nanu tmqulih?

smyuk (答)

pnet ta na boyaw

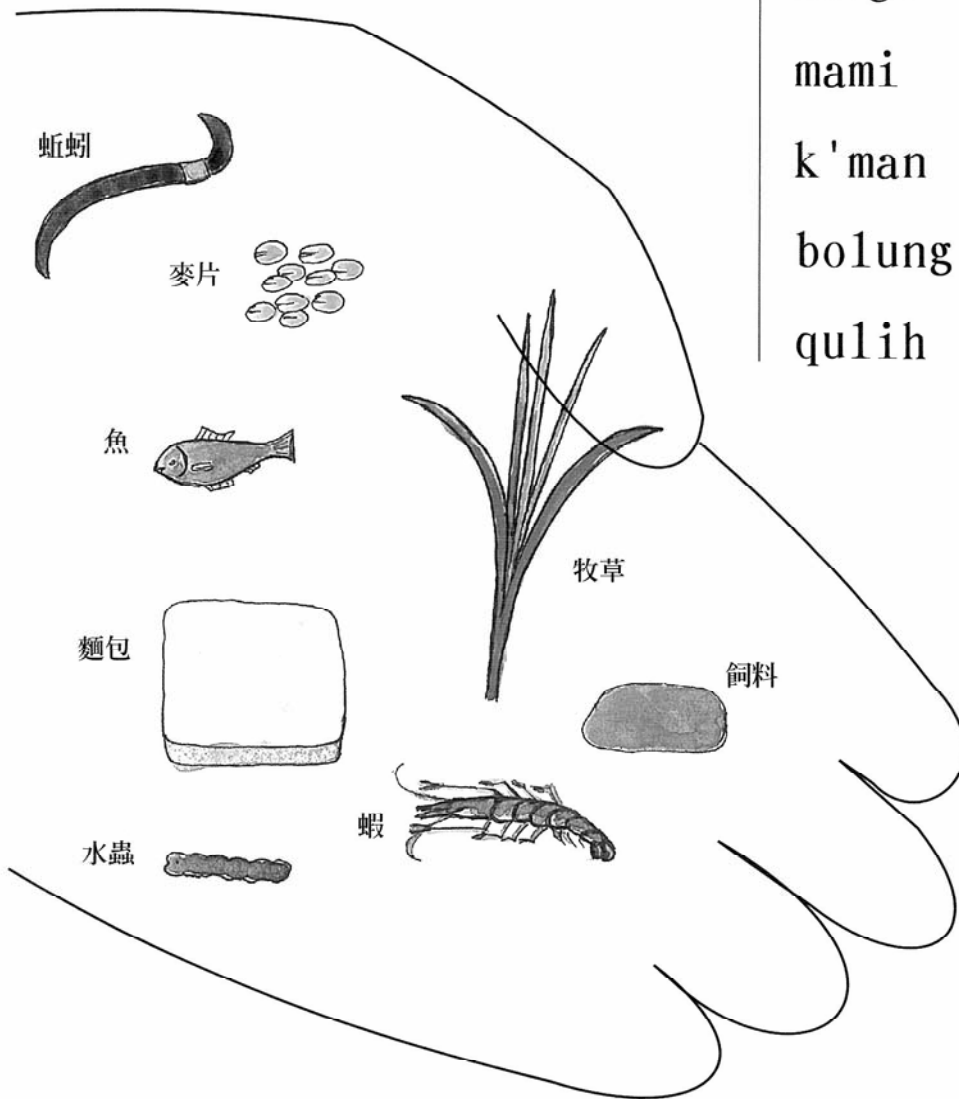
smi ta na Ami

n-gon ta na sguyu'

bun ta na panak

maqut (問)

nanu sqruw su ?



smyuk (答)

bisuw

kolay

Mugi

mami

k'man

bolung

qulih

maqut (問)

nanu na qaya rasun ta
tmqulih pi ?

smyuk (答)

boyaw

panak

sqruw

takil

nep

buli

kluban

四、p'ubuy (連連看)

bisuw



boyaw



takil



panak



nep



kolay



qulih



buli



kluban



bolung



qasu'



Otobay



Mugi



te spat lpgan

baq ku mtayak

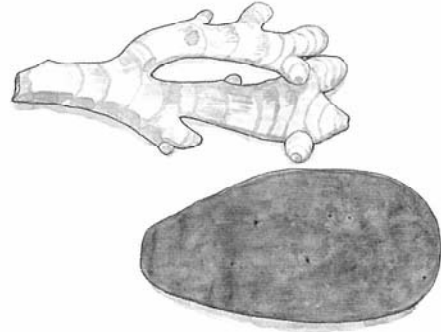
一、lpgan nqu biru' (課文)

yaya:usa phapuy mami ru tmahuk ramat.

laqi:nanu thkun ta ramat la?

yaya:cyux maki ska tenpinsyang tbihi、
qulih ru ngahi. nanu siyon su tmahuk
ga, tahuk nanak.

laqi:tbihi ru ngahi, aki skblaq hi' ta.



第八課：我會煮菜

媽媽：去煮飯，去煮菜。

小孩：我們要煮些什麼菜呢？

媽媽：冰箱裡面有青菜、魚、地瓜。
你喜歡煮什麼就煮吧。

小孩：青菜和地瓜，這樣使我們的身體
比較健康。

ngahi hiya ga, qlisan ta yulaq nya'.

yasa qu hbengun ta, thkun ta .

syau ta quryup ru cimui.

yasa qu niqun ta la.

地瓜呢，先將它的皮削去。
才可以切好，煮熟。
再放一點生薑和鹽巴，
這樣就是我們要吃的了。



二、giqas na ke (生字)

編號	泰雅語	中文翻譯	詞或短句
1	phapuy	煮飯 (主食類)	phapuy sehuy
2	tmahuk	煮菜、煮魚或肉(非主食類)	tmahuk syam
3	thkun	煮菜 (用於疑問句)	nanu thkun su?
4	Tenpinsyang	電冰箱	Talagay humit qu Tenpinsyang qani.
5	ska	中間	ska ngasal
6	tbihi	青菜	kmyut tbihi
7	qulih	魚	qulih balay
8	tahuk	煮菜 (用於主動句)	tahuk tbihi
9	ngahi	地瓜	abaw ngahi
10	qlisan	削、剝	qlisan qu yulaq nya'
11	yulaq	皮、果皮	yulaq yuquh
12	hbengun	切	hbengun ta qulih
13	quryup	生薑	quryup ru maqaw ga' spglu yapit tmahuk
14	cimu'	鹽巴	syam cikay cimuk
15	niqun	吃	blaq balay niqun qu bhut

三、pqbaq squ puquh ke na lahuy (句型練習)

1.usa tmahuk ramat.

kmyut

mazy

hmbet

2 . cyux maki ska Tenpinsyang

bubul

yuyut

qnalang

hmbet 拔

bubul 塑膠瓶

yuyut 瓶子

qnalang 菜園

3. nanu siyon su , tahuk nanak.

baziy

agal

ktay

4. ngahi hiya ga , qlisan ta yulaq nya'.

sehuy

thbu'

yuquh

baziy 買

agal 拿

ktay 看

sehuy 芋頭

thbu' 葫瓜

yuquh 香蕉

四、寫一寫、畫一畫：

(一) 小朋友，今天晚上媽媽煮了哪些菜給你吃，請寫出這些食物名稱，並畫上圖案。



tqenuw

(二) 下面有幾種句型，請小朋友在空格內填入正確的單字。

1.usa () 煮 mami.

usa () 煮 ramat.

2.nanu () 煮 ta ramat la?

nanu () 切 ta ramat la?

3.syan ta () 生薑 ru () 鹽巴。

syau ta () 魚 ru () 芋頭。

桃園縣鄉土語言泰雅族母語教材第三冊

主 編：桃園縣政府

編 審：桃園縣教育局

編輯召集人：高理忠

編 輯 委 員：張新金、張維正、張玉英、林肇基、林正光

石維堅、比恕依·西浪

美 術 編 輯：呂淑芬

編 審 指 導：林明福、林恩賢

編輯工作人員：比恕依·西浪

編 印：宏技印刷公司

